



Jihee Hong

Deutschsprachige Reiseberichte über Korea um 1900

Figurationen des Wissens über das Fremde

Jihee Hong

Deutschsprachige Reiseberichte
über Korea um 1900

BEITRÄGE ZUR
KULTURWISSENSCHAFTLICHEN
SÜD- UND OSTASIENFORSCHUNG

Herausgegeben von

Eva De Clercq, Bart Dessen, Franziska Ehmcke,
Ann Heirman, Andreas Niehaus

Band 11

ERGON VERLAG

Jihee Hong

Deutschsprachige Reiseberichte
über Korea um 1900

Figurationen des Wissens
über das Fremde

ERGON VERLAG

Das Dissertationsprojekt wurde von der *Konrad-Adenauer-Stiftung* (KAS), vom *Deutschen Akademischen Austauschdienst* (DAAD) und von der *Kim Hee-Kyung Scholarship-Foundation for European Humanities* gefördert und mit Unterstützung der *Kim Hee-Kyung Scholarship-Foundation for European Humanities* gedruckt.

Umschlagabbildung:

Norbert Weber: Im Lande der Morgenstille. Reiseerinnerungen an Korea, Freiburg im Breisgau 1915, ohne Pagination.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Ergon – ein Verlag in der Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden 2020

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Verlages.

Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für Einspeicherungen in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Gesamtverantwortung für Druck und Herstellung bei der Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG

Satz: Thomas Breier

Umschlaggestaltung: Jan von Hugo

www.ergon-verlag.de

ISBN 978-3-95650-779-3 (Print)

ISBN 978-3-95650-780-9 (ePDF)

ISSN 2195-0962

sowohl für meine koreanische
als auch für meine deutsche Familie

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	XI
Abbildungsverzeichnis	XIII
Tabellenverzeichnis	XV
1 Einleitung	1
1.1 Gattungsfragen und Untersuchungskorpus	9
1.2 Figurationen des Wissens über das Fremde	15
1.2.1 Präfiguration des Wissens	20
1.2.2 Konfiguration des Wissens	23
1.2.3 Refiguration des Wissens	27
1.3 Aufbau der Untersuchung	29
2 <i>Ein verschlossenes Land. Reisen nach Corea</i> (1880) von Ernst Jakob Oppert	33
2.1 (Selbst-)Autorisierung des Reiseschreibenden	38
2.2 Zweiteilige Struktur und thematische Felder	53
2.3 Darstellungsstrategien	59
2.3.1 Paratexte: metaphorische Darstellung	59
2.3.2 Textuelle Darstellungs- und Erzählstrategien: Inszenierung von Wissenschaftlichkeit	66
2.3.3 Bildliche Darstellungsstrategien: Wissensrepräsentation und Verschleierung	81
3 <i>Korea. Eine Sommerreise nach dem Lande der Morgenrube</i> 1894 (1895) von Ernst von Hesse-Wartegg	93
3.1 (Selbst-)Inszenierung als Weltreisender und Experte	99
3.2 Populärwissenschaftliche Struktur und Konzeption	113
3.3 Darstellungsstrategien	121
3.3.1 Paratexte: ästhetische Darstellung	121
3.3.2 Textuelle Darstellungs- und Erzählstrategien: Literarisierung und Vermittlung	126
3.3.3 Bildliche Darstellungsstrategien: Vielfältigkeit und Interbildlichkeit	146

3.4	Das Wissen der Koreaner: Strategien der Darstellung	168
3.4.1	Koreanisches Bildungssystem	171
3.4.2	Karten und Kartografie	180
3.4.2.1	Europäische Lesarten einer koreanischen Weltkarte	184
3.4.2.2	Figurationen des Wissens über die koreanische Weltkarte	195
4	Journalistische Reiseberichte von Siegfried Genthe in der <i>Kölnischen Zeitung</i> (1901–1902)	207
4.1	Der Reisende als Journalist und Geograf	212
4.2	Serielle Struktur und thematische Felder	232
4.3	Textuelle Darstellungs- und Erzählstrategien: Journalismus und Wissenschaftlichkeit	239
5	<i>Im Lande der Morgenstille. Reiseerinnerungen an Korea</i> (1915) von Norbert Weber	263
5.1	Der Reisende als Missionar – der Missionar als Reisender	268
5.2	Das Reisetagebuch: chronologische Struktur und Themenfelder	285
5.3	Darstellungsstrategien	294
5.3.1	Paratexte: symbolische Darstellung	294
5.3.2	Textuelle Darstellungs- und Erzählstrategien: Unmittelbarkeitsästhetik und kulturelle Assimilation	304
5.3.3	Bildliche Darstellungsstrategien	317
5.4	Exkurs: Filmische Darstellung des Wissens über das Fremde	335
5.4.1	Funktionen des Films <i>Im Lande der Morgenstille.</i> <i>Ein Film aus Korea von Erzabt Dr. Weber</i> (1927)	338
5.4.1.1	Ethnologische Wissensvermittlung	340
5.4.1.2	Unterhaltsame Wissensvermittlung	348
5.4.1.3	Lehrfilm für Missionare	354
5.4.2	Filmische Inszenierung der Wissensvermittlung an die Koreaner	358

6 Schlussbetrachtung und Ausblick	367
Siglen	377
Literaturverzeichnis	379

Vorwort

Die vorliegende Studie wurde im Juli 2020 vom *Fachbereich 2: Philologie/Kulturwissenschaft der Universität Koblenz-Landau* als Dissertation angenommen. Mein besonderer Dank gilt Frau Prof. Dr. Uta Schaffers, die eine koreanische Germanistin – ohne diese Person zuvor kennengelernt zu haben – als ihre allererste Doktorandin angenommen und nicht nur auf der wissenschaftlichen Ebene gefördert, sondern auch auf der persönlichen immer bestärkt hat. Sie ist sowohl meine Mentorin als auch mein Vorbild. Auch bei Herrn Prof. Dr. Stefan Neuhaus möchte ich mich für seine konstruktive Betreuung herzlich bedanken. Er hat mir stets auf schnellstem Wege aufmerksame Rückmeldungen zukommen lassen. Meine Freundin Layla Kamil Abdulsalam hat meine Arbeit von Anfang an begleitet und viele hilfreiche Anregungen gegeben. Von Eva Stubenrauch, Timo Rouget und Nicolai Glasenapp vom literaturwissenschaftlichen Kolloquium (LiKo) erhielt ich kollegiale Unterstützung durch ihren kritischen Blick auf meine Arbeit. Bei der Endredaktion haben mir Melanie Lange und Maik Exner mit ihrer genauen Lektüre tatkräftig geholfen. Frau Dr. Kathrin Ruhl und *das Interdisziplinäre Promotionszentrum (IPZ)* haben mich in jeder Phase meiner Promotion unterstützt. Herrn Prof. Dr. Ulli Roth möchte ich für unseren erkenntnisreichen Austausch und seine Unterstützung danken. Sowohl Frau Pfr. Dr. Young-Mi Lee und Herrn Prof. Dr. Lothar Bluhm als auch der *Erzabtei St. Ottilien* bin ich für die Bereitstellung der wertvollsten Materialien zu Dank verpflichtet.

Im Verlauf der Entstehung dieser Arbeit habe ich nicht nur von der *Konrad-Adenauer-Stiftung* (KAS) und vom *Deutschen Akademischen Austauschdienst* (DAAD), sondern auch von *Kim Hee-Kyung Scholarship Foundation for European Humanities* Stipendien erhalten. Ich bin sehr dankbar und froh, dass ich das mit der Förderung deutscher und koreanischer Stiftungen begonnene Projekt mit der Unterstützung meiner deutsch-koreanischen Familie erfolgreich abschließen konnte. Hana Lee, Chantal Kyung-Sook Holzknicht und Andreas Krepchen haben immer an mich geglaubt und mir in jeder Hinsicht unermüdlich geholfen. Maik Stüven, Steffen Fuchs, Rainer Marquardt, Claus Ambrosius, Juliane Wulfgramm und Stefan Miksch möchte ich ebenfalls für ihre freundschaftliche Unterstützung danken. Susi Youn, Joun-Ja Maskow und Peter Bauer haben mir auch immer viel Kraft gegeben. Dank meiner Freundinnen und Mitstreiterinnen Dana Al Droubi, Jasmin Brötz, Zuhul Gültekin und Dariia Orobchuk, die ebenfalls promovieren bzw. bereits erfolgreich promoviert haben, fühlte ich mich nie einsam. Meinem Freund, Peter Honsalek, sage ich immer – halb im Scherz, halb im Ernst –, dass ich nur so lange promoviert hätte, um ihn 2018 auf dem Campus kennenzulernen.

Mit seiner Tochter Kaya zusammen schenkt er mir viel Liebe und ein glückliches Familiendasein.

Ohne meine Professor*innen vom Institut für Germanistik an der *Ewha-Frauen-Universität* in Seoul, Frau Prof. em. Edeltrud Kim, Frau Prof. em. Dr. Min-Suk Choe, Frau Prof. Dr. Mi-Young Chang und Herrn Prof. Dr. Joon-Suh Lee wäre ich jetzt nicht an dieser Stelle. Von ihnen habe ich die Liebe zur deutschen Sprache und Literatur erlernt. Schließlich möchte ich meiner koreanischen Familie, die ihre Tochter bzw. Nichte und Enkelin immer vermisst haben, und ganz besonders meinen Eltern, Yeon-Ok Jeong und Kwan-Pyo Hong, und meinem Bruder, Seong-Won Hong, diese Dissertation widmen. Ohne ihre Liebe und Unterstützung hätte ich diese Reise nicht bis zum Ende geschafft.

Koblenz, im Oktober 2020

Jibee Hong

Abbildungsverzeichnis

Abb. 1:	„Westliche oder Hauptmündung des Flusses Kan-Kiang von Tsiatong bis Kann-Wha-Foo entdeckt durch und zuerst befahren von Ernst Oppert“	41
Abb. 2:	Der Einband der deutschen Ausgabe von <i>Ein verschlossenes Land</i> (Leipzig 1880)	60
Abb. 3:	„Küstenfahrer“ in <i>Ein verschlossenes Land</i> und <i>Nippon</i>	63
Abb. 4:	„Der Dampfer ‚Emperor‘ vor Anker bei der Insel Kang-Wha im Kang Kiang Fluss an der Westküste von Corea“	63
Abb. 5:	Zweites Titelblatt des Werks	65
Abb. 6:	Abbildungen von kulturellen Gegenständen	82
Abb. 7:	„Caucasische Rasse. Kaufmann“, „Mongolische Rasse. Junger Coreer, Unverheirathet“	84
Abb. 8:	Vergleich der Porträts der Koreaner von <i>Ein verschlossenes Land</i> und <i>Nippon</i>	85
Abb. 9:	„Fischerboot“ und „Fischer“	87
Abb. 10:	„Grabstätte eines Edelmanns“	88
Abb. 11:	„Spezialkarte Koreas mit den angrenzenden Ländern“	119
Abb. 12:	Bucheinband von <i>Korea. Eine Sommerreise</i> der ersten Auflage von 1895	121
Abb. 13:	„Koreanische Flagge“	124
Abb. 14:	Ausfuhrtabellen 1884-1893	144
Abb. 15:	Spielkarten, Staatssiegel, Polizeiliche Passtafel und Deckel einer eisernen Büchse mit Silberschmuck	151
Abb. 16:	Gelehrter und Schamanin	152
Abb. 17:	„Vornehme Koreanerin zu Hause“ und „Koreanerin auf der Strasse“	155
Abb. 18:	„Gerichtspflege: Körperstrafe“	158
Abb. 19:	Postkarte in Korea in der japanischen Kolonialzeit um 1900	159
Abb. 20:	Originalfotografie von Lowell, „Der König von Korea“ bei Hesse-Wartegg	161

Abb. 21:	„Kleiner Beamter“, „Auf der Reise“	164
Abb. 22:	„Stadtthor“, „Ein Thor der Hauptstadt“	164
Abb. 23:	„Inneres einer Wohnung besseren Genres“, „Koreanische Beamte“	164
Abb. 24:	„Tänzerin“, „Tänzerin“	165
Abb. 25:	„Palastdame“, „Hofdame“	165
Abb. 26:	„Kleiner Beamter auf der Reise“ und „Koreanische Beamte“	166
Abb. 27:	„Zauberer“	166
Abb. 28:	Koreanische Schule	173
Abb. 29:	Koreanische Weltkarte	183
Abb. 30:	„Cheonhado (Cheonhachongdo)“	185
Abb. 31:	Europa. Nr. 1, 2, 3 Großbritannien und Nr. 43 (40), 44 Deutschland	193
Abb. 32:	„Alte Welt“. Nr. 80 China, Nr. 79 Korea, Nr. 33 Japan, Nr. 78 Russland, Nr. 81 Annam, Nr. 82 Indien und Nr. 84 Afrika	194
Abb. 33:	Bucheinband von <i>Korea. Reiseschilderungen</i> (1905) und Siegfried Genthe (San Francisco 1900)	211
Abb. 34:	Übersichtskarte von Korea	282
Abb. 35:	Bucheinband der ersten Auflage (1915) und der zweiten Auflage (1925) von <i>Im Lande der Morgenstille</i>	295
Abb. 36:	„Königsgrab“	298
Abb. 37:	„Wächter am Grab“	298
Abb. 38:	Rückseite des Einbandes der ersten Auflage	299
Abb. 39:	Der Regent Daewongun	300
Abb. 40:	„Pavillon auf der Insel im Park des Kaiserpalastes“	303
Abb. 41:	Porträt von Weber als Frontispiz und das Titelblatt	318
Abb. 42:	Weber als „Mann der Moderne“	319
Abb. 43:	„Koreanischer Knabe“, „Junge Koreanerin“, „Koreanisches Büblein“	324
Abb. 44:	„Japanische Tänzerinnen“	325
Abb. 45:	„Aus der Mädchenschule“	325
Abb. 46:	„Buddhistische Mönche“, „Braut in langem Brautgewand und Brautführerin“	327
Abb. 47:	Missionare „[a]n den Eßtischchen“	328

Abb. 48:	„Hochzeitsmahl“	329
Abb. 49:	Schwarz-Weiß-Fotografien als Ergänzung der Farbentafel	330
Abb. 50:	„Frauentracht in der Hauptstadt und Umgebung“, „Wegweiser zu einer Bonzerei“	331
Abb. 51:	Verschiedene Zeichnungen der kulturellen Gegenstände	333
Abb. 52:	„Tracht einer koreanischen Frau vom Lande“	351
Screenshot 1:	„Unsere Reise von München nach Korea“	339
Screenshot 2:	Reiseroute innerhalb Koreas	340
Screenshot 3:	Herstellung der Strohschuhe	345
Screenshot 4:	„Der Plan des Erdofens“	346
Screenshot 5:	Der Blick der ‚Eigenen‘ und der ‚Fremden‘	349
Screenshot 6:	Filmische Darstellung der ‚fremden‘ Frau	350
Screenshot 7:	Traditionelle Instrumente	353
Screenshot 8:	Volkstanz	353
Screenshot 9:	Heilungsritual durch zwei Blinde	356
Screenshot 10:	Beamter und Pferd aus Stein	357
Screenshot 11:	Vergleich zwischen Korea und Italien	360
Screenshot 12:	Die Taufe	364

Tabellenverzeichnis

Tab. 1:	Vergleich der Inhaltsverzeichnisse von <i>Nippon</i> und <i>Ein verschlossenes Land</i>	56
Tab. 2:	Kapitel-Übersicht	115
Tab. 3:	Abbildungen in <i>Korea. Eine Sommerreise</i>	146
Tab. 4:	Inhaltsverzeichnis der ersten Auflage (1915) von <i>Im Lande der Morgenstille</i>	286

